

















emporia
SIMPLICITY
glam

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit emporia !
Veuillez lire le mode d'emploi avant de mettre le téléphone en marche.


Eveline Pupeter, emporia Telecom
www.emporia.eu


> APERÇU DE VOTRE TÉLÉPHONE PORTABLE




- 1 Haut-parleur**
- 2 Écran**
- 3  Touche verte**
 - Déclencher ou accepter un appel
 - Dans le menu : confirmer la sélection
 - Sur l'écran d'accueil : accéder aux **Appels**
- 4   Touches fléchées**
 - Faire défiler les **Contacts** et le **Menu**
 - Sur l'écran d'accueil, appeler les **Menu** avec 
 - Appeler les **Contacts** sur l'écran d'accueil avec 
- 5  Touche rouge**
 - Pendant l'appel : terminer l'appel
 - Dans un menu : retour à l'étape précédente
 - Lors de la saisie de chiffres ou de lettres : supprimer
- 6    Boutons d'appel abrégé**
- 7 Touche  (répondeur)**
- 8  Touche Marche/Arrêt**
- 9 Prise pour câble de charge USB**
- 10  Touche d'appel d'urgence (en option)**
- 11 **Speaker****
- 12 Réglage du volume sonore  & **
- 13 **Couvercle de la batterie****
- 14 Évidement pour soulever le couvercle de la batterie**

› Symboles sur l'écran


 Force du signal réseau

 Itinérance (à l'étranger)


 État de la batterie


 Appel en absence

 Transfert d'appel

 Nouveau message SMS


 Mode : Silencieux/
Veille

 Mode : Maximum

 Mode : Réunion /
Cinéma

 Alarme activée

 Bluetooth activé

 Bluetooth connecté

› Symboles sur
l'écran externe

LED des messages 

- Clignote en cas de nouveaux messages
- Disparaît dès que le message reçu a été lu

LED d'appel 

- Clignote en cas d'appel en absence
- Disparaît dès que **Appels** a été consulté

LED de la batterie 

- Clignotement lent : chargement batterie en cours
- Allumé en continu : la batterie est chargée
- Clignotement rapide : la batterie est déchargée

1. MISE EN SERVICE

1.1 Insérer la carte SIM



1. Retirez le couvercle de la batterie (évidement en haut à gauche).
2. Insérez la carte SIM avec les contacts dorés vers le bas.


1.2 Insérer et charger la batterie



1. Insérez la batterie de sorte que les contacts de la batterie touchent les contacts dorés du téléphone portable.
2. Posez le couvercle de la batterie et appuyez dessus pour l'enclencher.
3. Insérez le câble de charge dans la prise USB du téléphone et la fiche secteur dans la prise secteur.


! *Chargez la batterie au moins 4 heures avant la mise en service. Utilisez uniquement des batteries et des chargeurs autorisés pour ce modèle spécifique.*

1.3 Allumer le téléphone



- Appuyez sur la touche  pendant au moins 2 secondes jusqu'à ce que le logo emporia apparaisse. Il faut quelques secondes pour que l'écran d'accueil s'affiche.

1.4 Saisir le code PIN

Saisissez le code PIN à quatre chiffres de votre carte SIM lorsque la demande est faite et confirmez la saisie.

 *Vous avez maximum trois tentatives de saisie, au bout de trois entrées erronées, la carte SIM peut uniquement être déverrouillée à l'aide du code PUK. Vous trouverez le code PIN et le code PUK dans les documents fournis par votre opérateur téléphonique.*

1.5 Régler la langue, la date et l'heure

1. Sélectionnez une **langue** avec  et confirmez avec **OK** .
2. Réglez l'**heure** et la **date** et enregistrez-les.


1.6 Économie de batterie

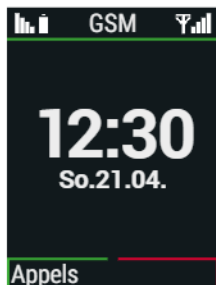
En cas d'absence de saisie pendant quelques secondes, l'écran s'éteint pour économiser la batterie. En cas d'appel entrant ou en appuyant sur une touche au choix, l'écran se rallume.

2. UTILISATION


2.1 Écran d'accueil



Lorsque votre téléphone est allumé mais qu'aucune fonction n'est utilisée, l'écran d'accueil est affiché.

Vous pouvez à tout moment revenir sur l'écran d'accueil en appuyant de manière répétée sur la touche rouge .



2.2 Menu


La touche  permet d'accéder au menu. Le menu est un répertoire dans lequel vous pouvez gérer les fonctions de votre téléphone et l'adapter à vos besoins.

- Faites défiler le menu avec les touches fléchées.
- Les points de menu disponibles sont les suivants : **Messages, Alarme, Outils, Contacts, Appels, Réglages**
- La touche verte  et la touche rouge  sous l'écran vous permettent de confirmer la sélection ou de revenir à l'écran d'accueil.



2.3 Double fonction des touches

Certaines touches déclenchent des fonctions supplémentaires lorsque l'on appuie dessus plus longtemps :






Touche  : appeler la messagerie vocale

Touche  : + pour l'indicatif, par ex. +33 pour la France

Touche  : afficher les **Mode Silencieux/Veille**



2.4 Utilisation de la saisie de texte

La saisie de texte s'effectue sur le clavier numérique.

- Pour saisir le texte, appuyez plusieurs fois sur une touche chiffrée (p. ex. 2 x , 1 x , 3 x , 3 x , 3 x  pour Hallo)



- Des caractères spéciaux et des symboles sont attribués aux touches, mais peuvent différer dans certaines langues :


 ., - ? ! ' @ ; () *  a b c 2 ä à å â ã æ ç á c


 d e f 3 đ é ê ë è ê ë  g h i 4 î ï ð ñ

 j k l 5 £  m n o 6 ö ñ ô œ ó ò

 p q r s 7 ß \$ §  t u v 8 ü ù û ü




 w x y z 9 ŵ ý ÿ  Espace 0

 ., ? ! ' " () @ \ / : _ ; + - * = % & < > £ \$ ¥ § € □ [] { } ~ #

- La touche  vous permet de changer la méthode de saisie **abc**, **ABC**, **Abc** et **123**.

3. PASSER UN APPEL


3.1 Accepter, refuser ou terminer un appel

- **Décrocher** : ouvrez le clapet du téléphone et appuyez sur la touche verte  pour **Accepter**.
- **Refuser ou terminer un appel** : appuyez sur la touche rouge .
- Pour mettre la sonnerie temporairement en silencieux, appuyez sur la touche  du réglage du volume sonore.





i *L'acceptation des appels par l'ouverture du clapet est désactivée en usine et peut être activée sous **Menu** ⇒ **Réglages** ⇒ **Ouvrir pour accepter l'appel** ⇒ **actif**.*

3.2 Appeler un correspondant

› Composer le numéro

1. Saisissez le numéro de téléphone (y compris l'indicatif) à l'aide des touches numériques.
2. Lancez l'appel avec la touche verte .

› Utiliser le rappel

1. Appuyez sur l'écran d'accueil sur la touche verte .
L'historique des appels est affiché.
2. Choisissez un numéro avec les touches fléchées  .
3. Lancez l'appel avec la touche verte .

i *Pour activer la fonction mains libres pendant une conversation, ouvrir **Options** et activer le haut-parleur.*



4. MESSAGES (SMS)

- › Menus : **Écrire SMS, Reçus, Non envoyés, Envoyés, Effacer messages, Modèles de texte, Numéros bloqués pour messages, Envoyer contact par SMS, SMS dans contacts, Paramètres**



4.1 Écrire et envoyer un message


1. Ouvrez **Menu** ⇒ **Messages**.
2. Sélectionnez **Écrire SMS**.
3. Saisissez le texte au moyen du clavier.
4. Pour définir un destinataire pour le message, ouvrez les **Options** et sélectionnez **Envoyer**.
5. Vous pouvez alors sélectionner un **Contact** dans le répertoire, saisir un **Numéro de téléphone** avec le clavier ou sélectionner un numéro dans **Appels récents**.

4.2 Lire un message

1. Lorsque vous recevez un nouveau message, un symbole  s'affiche sur l'écran d'accueil.
2. Appuyez sur la touche verte  pour **Voir**, afin de lire le message de suite.
3. Vous trouverez les SMS ultérieurement sous **Menu** ⇒ **Messages** ⇒ **Reçus**.
4. Pour les lire, appuyez sur le message.

5. ALARME





1. Ouvrez **Régler l'heure**.
2. Saisissez l'**Heure de l'alarme** souhaitée et **Enregistrez**.
3. L'alarme est activée et retentit à présent tous les jours à l'heure indiquée.
4. Désactivez la sonnerie de l'alarme avec le bouton rouge  ou passez en fonction snooze avec le bouton vert .
5. Sélectionnez **Inactif** pour désactiver l'alarme de manière permanente.


 *Lorsque vous éteignez votre téléphone, l'alarme est également désactivée. L'alarme ne sonne pas.*

6. OUTILS




- › Points de menu : **Rappel d'anniversaire, Calendrier, Calculatrice, Bluetooth**

6.1 Calendrier

Naviguez vers le haut et le bas avec les touches fléchées  ,
et vers la gauche et la droite avec les touches  et .

 *Il n'est pas possible d'enregistrer des rendez-vous dans ce calendrier.*

6.2 Calculatrice

- Saisissez les valeurs numériques avec les touches numériques.
- Utilisez  pour le symbole du point décimal des chiffres décimaux.
- Sélectionnez la fonction calculatrice avec .
- Appuyez sur  pour afficher le résultat.

6.3 Bluetooth





1. Réglez la fonction Bluetooth sur **actif**.
2. Appuyez sur **Connecter** et sur **Rechercher nouveaux appareils**. Une liste des appareils disponibles s'affiche.
3. Sélectionnez l'appareil souhaité avec lequel le téléphone doit être apparié.
4. Suivez les instructions pour appairer les appareils.

 *Les appareils appariés sont reconnus et automatiquement connectés.*

7. CONTACTS


- › Points de menu : **Rechercher nom, Nouveau contact, Modifier contact, Supprimer, Envoyer contact par SMS, Copier contact, Mon numéro, Boutons d'appel abrégé, Contacts d'appel d'urgence, Réglages Contacts, SMS dans Contacts**

7.1 Chercher un contact dans le répertoire

1. Appuyez sur l'écran d'accueil sur la touche Répertoire  ou ouvrez dans le **Menu** ⇒ **Contacts** ⇒ **Rechercher nom**.
2. Faites défiler les entrées avec les touches fléchées   ou saisissez la première lettre du contact recherché à l'aide du clavier numérique.
3. Lancez l'appel avec la touche verte .


7.2 Ajouter un contact

1. Ouvrez **Menu** ⇒ **Contacts** ⇒ **Nouveau contact**.
2. Saisissez le nom de la personne et le numéro de téléphone associé et **Enregistrez**.

 *Enregistrer les noms et les numéros, toujours avec l'indicatif international, par ex. +41 pour la Suisse, +43 pour l'Autriche et +49 pour l'Allemagne.*

7.3 Programmer le bouton d'appel abrégé

Vous pouvez associer un chiffre avec un numéro de téléphone que vous utilisez souvent.

1. Appuyez sur l'un des boutons d'appel abrégé .
2. Saisissez le **Nom** et le **Numéro** ou **Recherchez** un contact dans le répertoire.

7.4 Modifier ou supprimer l'affectation d'un bouton d'appel abrégé

1. Ouvrez **Menu** ⇒ **Contacts** ⇒ **Boutons d'appel abrégé**.
2. Sélectionnez un des boutons d'appel abrégé dans la liste.
3. Modifiez ou supprimez l'association.

7.5 SMS dans contacts

Vous pouvez vous faire envoyer des contacts par SMS, qui seront automatiquement enregistrés dans votre répertoire.

Le numéro de téléphone est enregistré automatiquement dans vos contacts, lorsque vous recevez un SMS dont le contenu est le suivant : #Nom#Numéro#, par ex. : #Martin#+436641234567#

1. Ouvrez **Menu** ⇒ **Contacts** ⇒ **SMS dans contacts**.
2. Sélectionnez **Actif** ou **Uniquement depuis Contacts**.

8. RÉGLAGES

- › Menus : Mode Silencieux/Veille, Sons et alertes, Volume du récepteur, Volume mains-libres, Affichage et éclairage, Date et heure, Langue, Appel en attente, Transfert d'appel, Ouvrir pour accepter l'appel, Masquer numéro, Sélection du réseau, N° messagerie, Contacts d'appel d'urgence, Bouton d'appel d'urgence, Paramètres de sécurité, Réglages Contacts, 0000 pour paramètres, Réinitialiser


8.1 Sons et alertes

Vous pouvez paramétrer vos préférences personnelles de sons, alertes et vibration ou choisir entre les préréglages (modes du téléphone).

- › **Mode : Silencieux/Veille**
Affichage visuel uniquement (lampe de poche DEL clignote, affichage sur l'écran), aucune sonnerie d'appel, aucune fonction de vibration
- › **Mode : Réunion/Cinéma**
Affichage visuel (lampe de poche DEL clignote, affichage sur l'écran) et l'appareil vibre, aucune sonnerie d'appel
- › **Mode : Maximum/Bus**
Volume du son des touches, réception message alarme et fonction de vibration activés, le volume d'appel est réglé sur le volume maximum

8.2 N° messagerie

Entrez le numéro de votre messagerie vocale.

Vous trouverez ce numéro dans les documents de votre opérateur téléphonique. Appuyer longuement sur la touche  pour appeler la messagerie vocale.

8.3 Paramètres de sécurité

PIN : demande de PIN actif/inactif, modifier PIN

Code du téléphone : actif/inactif, modifier (1234 par défaut)

8.4 0000 pour paramètres

Activez ce mode de sécurité pour éviter toute modification involontaire des réglages.

8.5 Réinitialiser

Vous pouvez rétablir les réglages d'usine de votre téléphone (code de téléphone par défaut 1234).


9. FONCTION D'APPEL D'URGENCE EMPORIA




Si vous utilisez le couvercle de batterie avec le bouton d'appel d'urgence intégré, vous pouvez activer la fonction d'appel d'urgence.

Veillez lire soigneusement les instructions, puis configurez la fonction d'appel d'urgence en fonction de vos besoins.

Vous pouvez enregistrer jusqu'à 5 contacts d'appel d'urgence (famille, amis, institutions officielles).

- En cas d'urgence, appuyez sur le bouton d'appel d'urgence sur l'arrière du téléphone et maintenez-le enfoncé.
- Les 5 numéros prédéfinis sont appelés automatiquement dans l'ordre d'enregistrement.
Si le premier numéro ne répond pas, le deuxième numéro est appelé automatiquement.
Si le deuxième numéro ne répond pas, le troisième numéro est appelé automatiquement etc. (max. 3 passages pour les 5 numéros).
- En parallèle de l'appel d'urgence, un message (SMS) est envoyé :
« Vous recevez un appel d'urgence. Veuillez appuyer 3 fois sur la touche 0 pour établir la connexion. »

 *La personne appelée doit appuyer 3 fois sur la touche 0 en l'espace de 60 s, sinon le contact d'appel d'urgence suivant est appelé. Cela permet d'éviter que l'appel d'urgence n'arrive sur un répondeur.*



-
- Après le démarrage de l'appel d'urgence, votre téléphone emporia décroche automatiquement en cas d'appel entrant pendant l'heure qui suit. Pour désactiver cette fonction, appuyez sur la touche  pendant env. 3 secondes ou éteignez complètement et rallumez votre appareil en appuyant sur .
 - Pour annuler l'appel d'urgence, appuyez sur  et maintenez enfoncé.
 - Pendant l'appel d'urgence, un signal d'avertissement retentit en continu, ce qui alarme votre environnement et la personne appelée.
 - Si aucun contact d'appel d'urgence n'est enregistré, que le crédit de votre carte est épuisé ou que vous n'êtes pas autorisé à appeler sur un réseau étranger (par ex. itinérance non autorisée), le 112 est appelé lors de l'appui sur le bouton d'appel d'urgence.

i *Si vous souhaitez enregistrer des institutions officielles (police, pompiers, etc.) comme contact d'appel d'urgence, vous devez consulter au préalable les institutions concernées. Nous déclinons toute responsabilité en cas de coûts éventuels liés à un appel involontaire.*

-
- › **Enregistrement / Modification des contacts d'appel d'urgence**
dans le menu **Réglages** ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**

- ⇒ **Enregistrer le contact d'appel d'urgence**

- ⇒ Sélectionnez une entrée (par ex. **Contact d'appel**

- d'urgence n° 1**) avec  

- ⇒ Sélectionnez **OK** avec 

- ⇒ Sélectionnez **Privé** ou **Organisation d'assistance** 

- ⇒ Sélectionnez un contact

- › **Activation du bouton d'appel d'urgence**

Dans le menu **Réglages**

- ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**

- ⇒ **Bouton d'appel d'urgence**

- ⇒ **Actif/Inactif**

- › **Préalarme**

La préalarme est un avertissement qui retentit pendant 10 secondes et attire l'attention de votre environnement sur le cas d'urgence.

La séquence des appels d'urgence démarre ensuite.

Dans le menu **Réglages**

- ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**

- ⇒ **Pré-alarme**

- ⇒ **Actif/Inactif**



> GARANTIE ET SAV

Fabricant :	emporia telecom GmbH + CoKG Industriezeile 36, 4020 Linz, Autriche
Importateur :	emporia telecom GmbH + CoKG
Contact :	Eveline Pupeter · +43 (0)732 77717 446 · www.emporia.eu
Nom de marque :	emporia
Modèle :	emporiaSIMPLiCiTYglam (V227)@

> Étendue de la livraison

- **Téléphone portable :**
emporiaSIMPLiCiTYglam (V227)@
- **Couvercle de batterie supplémentaire sans touche d'appel d'urgence**
- **Batterie :** AK-V227
- **Câble USB**
- **Adaptateur CA :** RL-500mA-EU
- **Station de charge :** TL-V227

> Assistance

- **Emporia Service Centre**
Industriezeile 36 · 4020 Linz · Autriche
customercare@emporia.at
www.emporia.eu
- **Lun.-jeu.** 08:30-17:00 · **Ven.** 08:30-13:00
- **Allemagne :** +49 · (0) 800 · 4004711
- **Autriche :** +43 · (0) 732 · 77 77 17 · 446
- **Suisse :** +41 · (0) 8484 · 50004

> Garantie

- Cette garantie n'est valable que si les batteries d'origine emporia sont utilisées.
- **Téléphone portable :** 24 mois
- **Batterie :** 6 mois

> Caractéristiques techniques

- **Dimensions :** 101.5x55x18.2 mm
- **Poids :** 106 g
- **Batterie :** Li-ion 3.7V, 1300 mAh, 4.81 Wh (remplaçable)
- **Adaptateur CA :**
entrée: 100-240V AC, 50/60 Hz, 0.15 A;
sortie: DC 5.0V, 0.5 A
- **Station de charge :**
entrée = sortie
- **Temps de veille :** 400 h*
- **Temps de communication :** 480 min*
(*En fonction de la couverture réseau et des applications activées, le temps de communication peut être réduit.)
- **Antenne interne :**
SAR corps: 0.68 W/kg
SAR tête: 0.23 W/kg
SAR-membres: 1.57 W/kg
- **Température de service :** -10°- +40°C
- **La compatibilité avec les prothèses auditives M4/T4**
- **Bluetooth V3**

› Fréquences

- **BT** : 2402 MHz - 2480 MHz
Puissance d'émission : < 0.002 W
- **E-GSM 900/GPRS 900/EGPRS 900** :
TX : 880 - 915 MHz; RX : 925 - 960 MHz
Puissance d'émission : < 1.862 W
- **E-GSM 1800/GPRS 1800/EGPRS 1800** :
TX : 1710 - 1785 MHz; RX :
1805 - 1880 MHz
Puissance d'émission : < 1.023 W

› Consignes de sécurité

- Désactiver le téléphone portable dans les hôpitaux ou à proximité d'appareils médicaux. Une distance minimale de 20 cm doit être respectée entre un téléphone portable activé et un stimulateur cardiaque.
- Ne tenez jamais votre téléphone portable à la main en conduisant. Observez les lois et décrets de circulation nationaux en vigueur.
- Éteignez le téléphone portable lorsque vous êtes en avion.
- Éteignez le téléphone portable à proximité de stations service et autres sites dans lesquels des produits explosifs sont présents.
- Ne dirigez jamais le faisceau lumineux de la lampe de poche à DEL vers les yeux des humains ou des animaux! (classe de protection 3)



- Pour éviter les dommages auditifs potentiels, n'utilisez pas à un volume sonore élevé pendant une durée prolongée. Ne portez pas le téléphone portable à votre oreille lorsque le haut-parleur est activé ou lorsque le bouton d'appel d'urgence est actionnée.
- L'utilisation d'un casque à un volume sonore élevé peut causer des dommages auditifs. Vérifiez le volume du casque utilisé.
- Le téléphone portable et ses accessoires peuvent contenir de petits composants. Conservez le téléphone portable hors de

portée des enfants.

- Par prudence, nous recommandons de séparer le chargeur du téléphone portable en cas d'orage.
- L'alimentation en énergie sert de dispositif de mise hors tension entre le produit et le raccordement réseau. Le raccordement au réseau doit se trouver à proximité de l'appareil et être facilement accessible.
- Cet appareil a été testé dans des conditions d'utilisation typiques à des fins de transport sur soi. Afin de satisfaire aux exigences de charge RF, la distance minimale entre le corps, en particulier la tête de l'utilisateur et le combiné, y compris l'antenne, doit être de 0 cm. Les pinces pour ceinture, étuis et accessoires similaires fournis par des tiers et utilisés avec cet appareil ne doivent contenir aucune pièce métallique. Les accessoires portés au niveau du corps sans respect de ces exigences peuvent ne pas être conformes aux limites d'exposition aux RF et ne doivent pas être utilisés. Utilisez exclusivement l'antenne intégrée à l'appareil ou une antenne autorisée.
- Cet appareil est conforme aux exigences essentielles et aux autres dispositions applicables de la directive 2014/53/UE. Toutes les séries d'essais radio ont été réalisées.
- Attention: Risque d'explosion en cas de remplacement de la batterie par un type de batterie inapproprié. Éliminez

les batteries usagées conformément aux instructions.

- L'appareil est conforme aux exigences en matière d'exposition aux radiofréquences lorsqu'il est maintenu à une distance de 5 mm du corps.

› Utilisation conforme

- Ce téléphone portable est robuste et prévu pour une utilisation mobile. Il doit cependant être protégé de l'humidité (pluie, salle de bain, etc.) et des chocs.
- Uniquement pour les normes de réseau européennes (AT, BE, CZ, DE, DK, ES, FI, FR, GB, HR, HU, IE, IT, NL, NO, PL, PT, SE, SI, SK, SZ, TR).
- Ne l'exposez pas aux rayons directs du soleil.
- Toute utilisation non décrite ci-dessus entraîne un endommagement du produit. De plus, cela peut entraîner des risques de choc électrique, d'incendie, etc. Le produit ne doit pas être modifié ou transformé et le boîtier ne doit pas être ouvert.
- L'alimentation est adaptée uniquement à une utilisation sur une prise électrique domestique du réseau public 100-240V, 50-60 Hz (10/16 A) à courant alternatif.

› Mise au rebut

• Mise au rebut de l'emballage

Les emballages et les accessoires d'emballage sont recyclables et doivent être triés.



• Mise au rebut des batteries

Les batteries et les accumulateurs ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères ! En tant que consommateur, vous avez le devoir de rapporter les batteries et les accumulateurs au bon endroit. Ceux-ci peuvent être remis aux organismes de collecte locaux de votre commune ou à un magasin spécialisé.



• Mise au rebut de l'appareil

Une fois que ce produit est arrivé en fin de vie, ne le jetez pas avec les ordures ménagères. Pour le bien de l'environnement, rappelez-le dans un point de collecte des appareils usagés pour qu'il soit recyclé.



› Déclaration de conformité (DOC)

emporia telecom GmbH + CoKG

(Industriezeile 36, 4020 Linz, Autriche),
déclare par la présente que l'équipement
radioélectrique/de télécommunications

emporiaSiMPLiCiTYglam (V227)@

est conforme à la directive 2014/53/UE.

Le texte intégral de la déclaration UE
de conformité est disponible à l'adresse
Internet suivante:

<https://www.emporia.eu/doc>

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Eveline Pupeter', with a large 'CE' mark above it.

Eveline Pupeter

CEO, emporia Telecom

15/11/2020, Linz/Autriche



<https://www.emporia.eu/doc>

DE Druckfehler, Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.

EN Misprints, errors and technical changes excepted.

IT Con riserva di errori di stampa, inesattezze e modifiche tecniche.

FR Toutes erreurs d'impression, erreurs et modifications techniques réservées.

NL Drukfouten, vergissingen en technische wijzigingen voorbehouden.

